

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ШКОЛ

Олеся ДРЕГЛЯ, докторантка,
Бельцкий государственный университет имени Алеку Руссо
olesiadreglea@gmail.com

Abstract: There is a substantial amount of scientific publications on the results of phraseological studies. However, scholars continue to explore them. The rationale dates back to the early 20th century when Danish linguist O. Jespersen called phraseology "despotically capricious and elusive." Any speech contains complex linguistic units, such as words, phrases, sentences, texts, etc. In addition, there is a more complex unit – fixed word combinations, in which words lose their autonomy and acquire a new meaning.

Their totality constitutes phraseology. Recently, there has been evident interest in phraseology, seen as a unique treasure of any language. Numerous linguists, both domestic and foreign, have addressed the general and specific issues of phraseological units. This article examines the generalized interpretation of the term "phraseological unit" by various linguists, including Moldovan, Romanian, German, Russian, English, Spanish, Italian, Slovenian, and Czech scholars.

Keywords: linguistics, phraseology, phraseological units, phraseological expressions, semantics, syntax, morphology.

Абстракт: Существует большое количество научных публикаций о результатах фразеологических исследований. Однако учёные до сегодняшнего дня продолжают изучать их. Обоснование имеется: в начале XX века датский языковед О. Есперсен назвал фразеологию «деспотически капризной и неуловимой вещью». Любая речь содержит сложные языковые единицы, такие как слово, словосочетание, предложение, текст и т.д. Также в ней существует и более сложная единица – устойчивое сочетание слов, в котором эти слова теряют свою самостоятельность, и приобретают новый смысл.

Их совокупность представляет собой фразеологию. В последнее время очевидно интерес к фразеологии, которая является своеобразной сокровищницей любого языка вырос. Изучением общих и частных проблем фразеологизмов занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. В данной статье рассматривается обобщённая трактовка термина «фразеологизм» различными языковедами. Среди них выступают молдавские, румынские, немецкие, русские, английские, испанские, итальянские, словенские и чешские лингвисты.

Ключевые слова: лингвистика, фразеология, фразеологизмы, фразеологические единицы, семантика, синтаксис, морфология.

Понятие *фразеология* впервые упоминается в греческом словаре М. Neandera *Phraeologia isocratis grecolatina* (1558) - ΦΡΑΣΕΩ-, „говоря, сообщаю“ (Čermák, 1982). С тех пор исследователи и по сей день активно занимаются анализом фразеологии, определением значения самого термина, а также сущности и характеристики её элементов.

В ходе исследований было выделено сходство мнений в понятии *фразеологизм*. Многие лингвисты считают, что устойчивые сочетания слов необходимо рассматривать комплексно, с точки зрения лексического, семантического, синтаксического и морфологического и др. принципов.

Так, в конце 1970-х годов Бухарестский профессор, этимолог Т.Х. Христя, подчеркивал важность этимологических исследований традиционной и современной румынской фразеологии. Он объявил лингвистическую единицу, которую мы называем фразеологизмом. „Лингвистическая дисциплина, объектом исследования которой являются фразеологизмы представляют собой фразеологию. Фразеология – это (мина) во всей силе слова, о тщательном, систематическом, исчерпывающем исследовании которого в румынском языкознании никто не задумывался слишком серьезно (Hristea, 1984).

Исследования кишинёвского языковеда Г. Колцун показывают, что фразеологизмы устанавливают связь между лексикологией и синтаксисом, особенно если рассматривать устойчивые сочетания слов, «готовые» выражения, в которых, как правило, мы не можем изменять ни составные лексические элементы (заменяя их синонимами), ни их порядка. Таким образом, фразеология выходит за пределы синтаксиса (Colțun, 2000). Эту точку зрения поддерживает и дополняет молдавский лингвист Г. Попа: „В этом ключе надо признать, что в действительности любая фразеология, благодаря своему переносному значению, а значит, и по самой своей семантике, уже является эвфемизмом: фразеологизация, как справедливо утверждается, „предполагает существенные смысловые мутации, основанные на метафоре, метонимии, гиперболы и т. д.“ (Pora, 2007). Румынский учёный отметил, что: „Фразеологизмы – это „все виды фразеологических конструкций (кроме пословиц) соответственно: устойчивые нелокутивные синтаксические группы, обороты и выражения“ (Stănciulescu-Cuza, 1975).

Обращаясь к представителям немецких школ следует подчеркнуть, что немецкие лингвисты также считают, что фразеологизмы соприкасаются с другими лингвистическими дисциплинами. Х.Бургер объясняет: „Фразеологическим является соединение двух или более слов тогда, когда слова образуют не вполне понятное единство в силу синтаксических и семантических закономерностей соединения и когда словосо-

четание является общим в языковом сообществе, подобно лексеме“ (Burger, 1982). Прагматически рассматривая фразеологизмы Х.Люгер также отмечает целостность фразеологизмов: „Фразеологизмы – это единицы выражения, состоящие из двух или более слов, но которые также могут иметь характер предложения/синтагмы; они обладают относительной лексико-семантической прочностью и запоминаются или воспроизводятся как единое целое“ (Lüger, 1999).

Существуют также мнение о двояком значении фразеологизмов. Так, в своих трудах передаёт В. Фляйшер считает: „С одной стороны, под термином «фразеология» понимается раздел лингвистики, который охватывает синтаксически, семантически и прагматически разнородные фразеологизмы и словосочетания, соответственно. Исследуются фиксированные обороты, словосочетания или группы слов. С другой стороны, «фразеология» также используется для обозначения совокупности фразеологизмов языка“ (Fleischer, 1997). К. Палм отмечает, что фразеологизм, в некоторых источниках называемый также идиомой, – это „фразеологическая единица, имеющая минимальную структуру группы слов, т.е. фразема состоит как минимум из двух единиц лексической системы, лексем. Автор выделяет также правильное и неправильное связывание этих лексем: „Фраземы с регулярным связыванием имеют обычно также значение, как и свободная группа слов (Palm, 1997).

В. Архангельский, русский лингвист, описывает фразеологию таким образом: “Фразеология – это самостоятельная лингвистическая дисциплина, включающая все типы устойчивых внутренне детерминированных комбинаций словосочетаний, существующих в языке и функционирующих в речи носителей языка“ (Архангельский, 1964).

Исследователь немецкой фразеологии И. И. Чернышева считает: „устойчивые воспроизводимые раздельнооформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава“ (Чернышева, 1970). *Словарь-справочник лингвистических терминов* даёт следующее определение фразеологической единицы – „это лексически неделимое устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы“ (Розенталь, Теленкова, 1975). В фразеологическом словаре современного русского языка фразеологизмы трактуются как: „Устойчивые по составу и структуре, лексически не делимые по значению словосочетания и предложения, которые выполняют функцию отдельной словарной единицы – составляют огромный пласт русского языка. Без них устная и письменная речь была бы бедна и невыразительна“ (Ларионова, 2014). Исконно русский фразеологизм по определению Н.М. Шанского – это: „такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве воспроизводимой языковой единицы или возникло в русском языке, или унаследовано им из более древнего источника“ (Шанский, 1985). Схожую дефиницию фразеологии дают Н. Д. Фомина и М. А. Бакина, которые придерживаются мнения, что фразеология - это „раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде“ (Фомина, Бакина, 1985). Аналогичную интерпретацию этому явлению даёт русский лингвист В. Мокиенко: „Фразеологическая единица -это „относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением“ (Мокиенко, 1989). В учебнике современного русского языка Л.И.Рахманова позиционирует фразеологизмы как „целостные словосочетания, которые не создаются, а воспроизводятся в речи целиком“ (Рахманова, 2010). В *Истории русского языка и общего языкознания* Б.А. Ларин подчёркивает: „Фразеологизмы – „неразложимые сочетания“,

„устойчивые сочетания“; „одна часть его тяготеет к предложению и относится к синтаксису, другая приближается к слову“ (Ларин, 1977).

Английский лингвист Д. Кристал рассматривает фразеологизмы, прежде всего как идиому и определяет её по двум признакам: во-первых, её значение не может быть определено, исходя из значений входящих в состав идиомы компонентов, во-вторых, идиома представляет собой устойчивое выражение в плане лексического состава и грамматической структуры (Crystal, D., 2003).

Анализируя работы советских исследователей в области лингвокультурологии, испанский лингвист Л. Руис Гурильо сделала вывод, что при изучении фразеологии, возможно раскрытие сути и других лингвистических феноменов: „специфика фразеологического значения позволяет объяснить процессы метафоризации или мотивации, а также полисемию, омонимию, синонимию и фразеологическую антонимию“ (Ruiz Gurillo, 1997).

Представитель чешской лингвистической школы Ф. Чермак в своих исследованиях описывает фразеологизмы как „устойчивое и воспроизводимое сочетание слов или других единиц, значение которого обычно (частично или полностью) несовместимо со значением его компонентов и которое более или менее уникально по своей природе в том смысле, что некоторые из его компонентов (или любые другие) функционирует по-разному в другом сочетании или проявляется только в одном“ (Čermák, 1982). Я. Бечка чешский лингвист характеризует фразеологию как совокупность устойчивых связей, так называемых фразеологических оборотов или фразеологизмов. Фразеологизмы – это устойчивые выражения, состоящие из двух или более слов, которые берутся в качестве единиц наименования. „Во фразеологизмах слова связаны друг с другом по значению, причем уже заранее, а не в фактическом употреблении. Семантическая автономия отдельных слов в них ослаблена или вообще упразднена“ (Bečka, 1977).

Существует также несколько другая трактовка фразеологизмов, в которой лингвисты ссылаются на историю, культуру и традиции народа определённого языка. Молдавский языковед И. Мелничук в своей книге утверждает, что „В каждом языке известны выражения, словосочетания, сочетания слов, лексическое значение, которые в той или иной степени отклоняются от основного значения каждого слова, взятого в отдельности. Они представляют собой богатое сокровище, в котором навеки увековечены народная мудрость, жизненный опыт и образ мышления. Эти „спорные“ соединения назывались фразеологизмами (по поводу их названия существует несколько мнений и споров).

Фразеологизм – это «то закорстевшее сочетание слов (реже предложений), которое повторяется в языке в устойчивой, готовой синтаксической конструкции, имеющей особое смысловое значение, употребляемое носителями языка» (Melnicuș, 1992). Схожее мнение высказывал ранее русский лингвист Б.Н. Головин, уточнив, что фразеологизмы также зависят от эмоции: „Фразеологизм подобен в известном отношении отдельному полнозначному слову. Фразеологизм входит в нашу речь как готовый полноценный элемент языка. Он не «изготавливается» говорящим, а лишь применяется им. Что же касается свободного сочетания слов, оно создается в процессе речи, производится говорящим по законам языка и в соответствии с потребностями выражаемых мыслей, чувств и настроений“ (Головин, 1978). Автор фразеологического словаря русского языка Л.А. Субботина, определяя понятие *фразеологизм*, упоминает связь языковых элементов с историей, языковую память, а также их употребление в художественной речи: „Фразеологизмы – это связанные (конечно, в разной степени), исторически обусловленные единицы языка, т.е. готовые сочетания слов. Они не образуются в речи,

а воспроизводятся: если говорящему или пишущему надо употребить фразеологическую единицу, то он извлекает её из своей языковой памяти, а не строит заново.

Фразеологизмы нельзя произвольно дробить, ставить ударение там, где нам хочется, исказить значение. Понимание фразеологических единиц художественной литературы, а также правильное употребление их в речи является одним из показателей владения языком (Субботина, 2015). Русский филолог-лингвист К.В. Манерова трактует значение фразеологизма как „единицу языка, детерминированную тем или иным культурным кодом <...> сохраняют в себе знаковые компоненты традиций, идеологии, многовекового культурно-исторического наследия этноса в виде ключевого компонента или же целостного фразеологического значения, возникающего на основе семантического сдвига“ (Манерова, 2016). Испанский лингвист Прьето М. в своём труде повествует о том, что: „фразеологизмы представляют собой не только лингвистические, но и культурные явления“, добавляя, что: „закрепление слова в языке зависит от объекта, а не от самого слова, поскольку они появляются в обществе, а не в языке; т.е. фразеологизмы, в нашем случае испанские, являются не только частью этого языка, на чем и основывается их популярность в нем“ (Prieto, 2006). Подобная мысль ещё раз доказывает, что связь языка и культуры неразрывна и обращает внимание на то, что фразеологизмы образуются благодаря понятиям, которые они обозначают в обществе. В образовании и функционировании фразеологизмов, по мнению Т.З. Черданцевой, проявляются некоторые особенности развития языка, заключающиеся во влиянии аналогий, постоянно требующих обобщения формы и значения языковых единиц (Черданцева, 1977).

Итальянский лингвист А.Д. Рокка в рамках своего исследования указала специфику фразеологии: „фразеология, понимаемая как «совокупность фраз (в смысле характерных или идиоматических выражений), принадлежащих определенному языку или определенному разделу лексики, относящемуся к конкретной человеческой деятельности», представляет собой бесценное языковое наследие, которое отражает историю языкового общества, а также его происхождение, его культуру и обычаи, а также верования и легенды, которые всегда формировали его“ (Росса, 2017).

Исследователь английской фразеологии А.В. Кунин отмечает, что английские и американские лингвисты не рассматривают фразеологию в качестве самостоятельной лингвистической дисциплины, а анализируют её в составе работ по семантике и грамматике. В результате такого подхода следует, что в английской и американской лингвистической литературе не ставятся вопросы относительно разработки научно обоснованных критериев выделения фразеологизмов и методов их изучения, соотношения фразеологизмов и слов, системности фразеологии, фразообразования и т.д. Зарубежные лингвисты, говоря о фразеологии, в первую очередь рассматривают идиомы. В этой связи и в самих подходах к определению понятия *идиома* наблюдаются значительные расхождения. Особенно часто такую ситуацию можно наблюдать на сравнительно ранних этапах изучения английской фразеологии. (Кунин, 1996). Американский лингвист Ч. Хоккет пишет о том, что термином *идиома* можно охарактеризовать любую грамматическую форму со значением, не выводимым напрямую из ее структуры (Hockett, 1958). В результате такого подхода под определение идиомы попадают даже отдельные слова. Р.Дж. Александер, анализируя различные словарные определения устойчивых выражений, обращает внимание на тот факт, что сосуществование большого числа определений и подразделение идиом на множество всевозможных подтипов приводит к смешению понятий и путанице в терминологии (Alexander, 1992).

Словенский языковед В. Балакова даёт совершенно другую трактовку фразеологии, отличающуюся от вышперечисленных: „Фразеология – это образ поиска индивидуаль-

ной или социальной идентичности, отражающий в то же время креативность, а следовательно, оригинальность или специфику каждого естественного языка“ (Baláková, 2011).

Имеющий бельские корни лингвист Е. Кошеру отождествляет фразеологизмы с повторной речью. Под повторяющейся речью подразумевается „всё, что в речи повторяется в более или менее идентичной форме уже готовой речи или более или менее фиксированной комбинации, как длинный или короткий фрагмент, v“того, что уже было сказано“. Это приводит к тому, что полученный „текст“ (речь) часто формируется путем включения повторяющейся речи в свободную технику речи, как „коллаж“. Под «виды» повторяющейся речи, Е. Кошеру включает цитаты („как повторение некоторых фрагментов текстов – литературных или других – известных как таковые“), пословицы, фиксированные места жительства, формулы сравнения и различные другие выражения“ (Coşeriu, 1996)

В результате рассмотрения перечисленных научных работ и словарей можно сделать аргументированные выводы. В представленных определениях фразеологии объединяющим является цельнооформленность, неразложимость их структуры и переосмысления, обозначаемого ими. К отличительным признакам можно, по-видимому, отнести терминологию в рамках самой фразеологии как науки, отсутствие единства по вопросу, какие языковые элементы считать фразеологизированными, их соотносимость с отдельно взятыми лексемами. Интерес к фразеологизмам не убывает по сей день. Фразеологизмы прочно вошли в язык, и они широко и свободно используются в настоящее время в письменной устной речи, что позволяет им оставаться востребованными и не уходить в на периферию языка. Востребованность фразеологизмов в современной речи свидетельствует об актуальности их научного рассмотрения.

Библиография:

- Архангельский, В., Л. Устойчивые фразы в русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону, изд-во Ростов. ун-та, 1964 – 316 с.
- Головин, Б., Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. – М., 1978.
- Кунин, А., В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
- Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание, 1977. – С. 125, 149.
- Ларионова, Ю., А. Фразеологический Словарь Современного Русского Языка. Москва: Аделант, 2014.
- Манерова, К., В. Ключевые компоненты фразеологизма как носителя культурного кода (контрастивный анализ немецких и русских фразеологизмов религиозной тематики). Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Граммота, No10(64), 2016. – С. 111-115.
- Мокиенко, В., М. Славянская фразеология. Москва, 1989.
- Рахманова, Л., И. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учебник для студентов вузов. – 3-е изд. – М.: Изд-во «АспектПресс», 2010. – 464 с.
- Розенталь, Д., Э., Теленкова, М., А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976.
- Субботина, Л., А. Фразеологический словарь русского языка. Москва: Издательство АСТ, 2015. – 320 с.
- Фомина, Н., Д., Бакина, М.,А. Фразеология современного русского языка. Москва, 1985
- Черданцева, Т., З. Язык и его образы (очерки итальянской фразеологии). М.: Международные отношения, 1977. – 168 с.
- Чернышева, И., И. Фразеолог. современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.
- Шанский, Н., М. Фразеология современного русского языка. Москва, 1985.
- Alexander, R., J. Fixed expressions, idioms and phraseology in recent English learner's dictionaries // EURALEX'92 I-II., Ed. by H. Tommola et al. Tampere, 1992. – P. 35-42.

- Baláková, D. Dynamika súčasnej slovenskej frazeológie (fond somatických frazém). Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2011, 315 s.
- Bečka, J., V. Slovník synonym a frazeologismů. Praha: Novinář, 1977, s. 321.
- Burger, Harald, Buhofer, Annelies, Sialm, Ambros. Handbuch der Phraseologie. Berlin/New York: de Gruyter, 1982.
- Burger, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., 2003.
- Čermák, F. Idiomatika a frazeologie češtiny. Praha, 1982.
- Coltun, Gh. Frazeologia limbii romane. Chisinau, 2000.
- Corlateanu, Melniciuc, I., N. Lexicologia. Chisinau, 1992
- Coșeriu, E. Lingvistica integrala (interviu cu Eugeniu Coșeriu realizat de Nicolae Saramandu). București: Editura Fundației Culturale Române, 1996, p. 36.
- Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 499 p.
- Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1997.
- Gurillo, R. Aspectos de fraseología. Valencia, 1997, 92 p.
- Hockett C., F. A Course in Modern Linguistics. New York: The Macmillan, 1958, 622 p.
- Hristea, T. *Introducere în studiul frazeologiei, Sinteze de limbă română*, București: Editura Albatros, 1984, p. 134/159.
- Palm, C. *Phraseologie: Eine Einführung*. 2. Aufl. Tübingen: Gunter Narr, 1997.
- Popa, Gh.. *Locuțiunile în sistemul unităților nominative ale limbii române*. Chișinău: Editura Știința, 2007.
- Stănculescu-cuza, M. Dicționar frazeologic italian-român. București: Ed. Științifică, 1975.
- Lüger, H. Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. Wien: Praesens, 1999.
- Prieto, M. Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales. Madrid: Edinumen, 2006, 103 p.
- Rocca, D.,A. La fraseologia: origini e genere tra italiano e spagnolo. Un'analisi comparativa. Università degli Studi Internazionali di Roma, 2017.

